

СОЗДАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО ОБЩЕНИЯ НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА СРЕДСТВАМИ СОВРЕМЕННОГО УЧЕБНИКА



Аннотация

Статья посвящена рассмотрению аутентичности применительно к современному уроку иностранного языка, а именно возможностей создания в учебном процессе аутентичного взаимодействия учащихся с текстом, с учителем и друг с другом средствами серии УМК по немецкому языку для 5–9-х классов «Super Deutsch!». Обозначенные авторами принципы создания на уроке аутентичного общения проиллюстрированы примерами из учебника для 5-го класса, которые демонстрируют взаимообусловленную работу всех учебных компонентов и отражают современные тенденции в организации учебного процесса по иностранному языку.



Abstract

CREATING AUTHENTIC COMMUNICATION IN A GERMAN LESSON USING A MODERN TEXTBOOK

The article considers authenticity in relation to the modern lesson of a foreign language, namely to the possibilities of creating in the educational process authentic interaction of students with the text, with the teacher and with each other by means of the series of teaching materials in German for grades 5–9 'Super Deutsch!'. The principles of creating authentic communication in the lesson outlined by the authors are illustrated with examples from the 5th grade textbook which demonstrate the interdependent work of all educational components and reflect modern trends in the organization of the educational process in a foreign language.



Ключевые слова

аутентичность, аутентичное общение, иностранный язык, общеобразовательная организация, учебник



Keywords

authenticity, authentic communication, foreign language, educational organization, textbook

К обязательным характеристикам современного урока иностранного языка относится его направленность «на реализацию личностного когнитивного и творческого потенциала обучающегося, на овладение школьниками наряду с межкультурной коммуникативной компетенцией стратегиями учебно-познавательной деятельности, на развитие их индивидуальности и субъектности» [1, с. 5]. В связи с этим релевантным применительно к учебному процессу становится понятие аутентичности как совокупности ряда условий, при соблюдении которых на уроке возникает аутентичное взаимодействие обучающихся с текстом, друг с другом, с учителем [8; 11; 13].

Анализ психологического компонента аутентичности позволяет интерпретировать данное взаимодействие как аутентичное общение, которое

имеет признаки реального, согласно А.А. Леонтьеву: личностный характер, отражение мотивов и потребностей коммуникативных партнеров, их волевые проявления и эмоциональное состояние [4]. Все больше специалистов высказываются не только за возможность аутентичного общения на уроке без участия носителя языка, но и за необходимость создания аутентичных ситуаций, которые важны для обучающихся, стимулируют их к общению на языке, доставляют им удовольствие [7], мотивируют их к выражению своего мнения и чувств, к решению коммуникативных личностно значимых для них проблем [12, с. 15] и где деятельность обучающихся подчинена аутентичным коммуникативным целям, например сообщить кому-либо что-либо или узнать новую информацию [9; 10, с. 44].

Урок, на котором организуется аутентичное общение, представляет собой фрагмент реальной действительности школьников, фрагмент их жизни, проживаемый в классе за сорок пять минут. Этим он отличается от урока, ориентированного на подготовку учащихся к реальному общению на иностранном языке, которое с той или иной степенью вероятности произойдет в будущем. Соответственно, и аутентичное общение отличается от условного, имитированного общения. В процессе аутентичного общения школьники выражают собственные речевые интенции, решают коммуникативные, личностно значимые для них проблемы, выражают свое мнение, свои чувства, и такую деятельность на уроке, включая общение даже на начальном уровне владения иностранным языком, можно назвать реальной и естественной при данных обстоятельствах. В процессе обучения в центре внимания оказывается содержание и смысл высказывания. При таком подходе создаются позитивные условия для активного и свободного развития личности; самовыражение становится таким же важным, как и демонстрация знаний.

На основе наблюдений и результатов анкетирования учащихся общеобразовательных школ на предмет выявления факторов, мешающих им выражать свои мысли и эмоции на иностранном языке в классе, и факторов, способных мотивировать их к общению на иностранном языке на уроке, нами были выявлены психолого-педагогические условия создания аутентичного общения на уроке. Сформулированные на их основе принципы отвечают деятельностному характеру порождения речевых высказываний и учитывают психологическую сущность аутентичности:

- а) принцип создания положительной психологической атмосферы;
- б) принцип полной ориентации в учебной деятельности;
- в) принцип интерактивности;
- г) принцип одновременного развития навыков и умений;
- д) принцип сотворчества учащихся с текстом, друг с другом и учителем.

Учет психологического компонента аутентичности наряду с лингвистическим компонентом позволяет уже на начальной ступени создавать на уроке аутентичное взаимодействие школьников с текстом, друг с другом и с учителем. В процессе такого взаимодействия, пусть и на элементарном языковом уровне, учащиеся мотивированно решают коммуникативные задачи, выражают свое мнение и эмоции.

Несомненно, основная роль в создании аутентичного общения на уроке принадлежит учителю, который варьирует содержание учебника в зависимости от возможностей и настроения своей группы, органично вписывает задания в ткань урока. В то же время именно учебник является средством управления учебным процессом [5], излагая предметное содержание

образования и определяя виды деятельности, предназначенные школьной программой для обязательного усвоения обучающимися с учетом их возрастных или иных особенностей [6]. Учебник благодаря специально отобранному и изложенному содержанию способен, выполняя свои основные дидактические функции, помочь учителю реализовать обозначенные принципы создания аутентичного общения на уроке уже на начальном этапе обучения иностранному языку.

Так, в учебнике для 5-го класса серии УМК «Немецкий язык. Второй иностранный язык. Super Deutsch!» [3] все содержание обучения (тексты, ситуации, проблемы, вербальные средства, иллюстрации и др.) и его организация имеют целью развитие активности ученика – активности интеллектуальной, эмоциональной и речемыслительной, активизацию его самостоятельной деятельности по использованию языка как средства познания чего-то интересного и нового.

В УМК представлены актуальные темы, которые соответствуют возрастным особенностям и потребностям учащихся, нестандартные и фантастические ситуации, необычные персонажи. Все вышеперечисленное способствует тому, что учебные ситуации воспринимаются школьниками как актуальные и лично значимые и мотивируют их к творчеству, к созданию «своего», будь то устное или письменное высказывание. Данная особенность учебника помогает реализовать **принцип создания на уроке непринужденной доброжелательной** атмосферы, основанной на субъектно-субъектных отношениях учителя и учащихся, снимающей психологические барьеры, актуализирующей естественные эмоции учеников и потребность в общении.

Развитию мотивации способствует также использование проектных, творческих заданий, предполагающих аутентичное взаимодействие школьников с текстом, в процессе которого они творчески используют уже усвоенные лексические и грамматические явления, речевые средства.

Так, для написания собственных стихотворений используются схемы с готовой рифмой или рондель-стихи, стихи конкретной поэзии, то есть без рифмы, что делает для школьников данный процесс более доступным.

Например, на основе исходного стихотворения о самой плохой погоде школьники пишут стихотворение о самой лучшей, по их мнению, погоде (см. рис. 1). Одновременно с формированием лексических навыков закрепляется навык употребления временных наречий.

Творческий компонент имеют также многие языковые упражнения на словообразование. Например, в упражнении на образование сложных имен существительных учащиеся придумывают различные предметы из льда, соединяя лед с другими существительными (см. рис. 2).

Рис. 1

Упражнение 4, стр. 104. Учебник для 5 класса общеобразовательных организаций «Немецкий язык. Второй иностранный язык» [3]

4. Hören Sie das Gedicht über das schlechteste Wetter und schreiben Sie im Heft das Gedicht über das beste Wetter. (Послушайте стихотворение о самой плохой погоде и напишите в тетради стихотворение о лучшей погоде.)

Das schlechteste Wetter Immer regnet es stark. Oft blitzt und donnert es. Manchmal weht der Wind. Selten ist es warm. Nie scheint die Sonne.	Das beste Wetter Immer ... Oft ... Manchmal ... Selten ... Nie ...
--	--

3. Bilden Sie Wörter und übersetzen Sie sie. (Образуйте слова и переведите их.)

die Burg	=	die Schneeburg
der Schnee + der Mann	=	...
der Ball	=	...

das Eis + das Haus = das Eishaus		
+ die Skulptur = ...	+ die Burg = ...	
+ der Mann = ...	+ das Land = ...	
+ das Hotel = ...	+ die Katze = ...	



Рис. 2

Упражнение 3, стр. 57. Учебник для 5 класса общеобразовательных организаций «Немецкий язык. Второй иностранный язык» [3]

Одним из условий создания аутентичного общения на уроке является ориентирование школьников в деятельности, а также языковая и психологическая поддержка, с тем чтобы они могли в большей степени сконцентрироваться на содержательной стороне общения. В УМК «Немецкий язык. Второй иностранный. Super Deutsch!» [3] **принцип полной ориентации обучающихся в учебной деятельности** реализуется за счет предоставления им ситуативных опор, которые могут быть заданы текстом, рисунком, заданием, а также вербальных опор. Вербальные опоры (план, ключевые слова, вопросы, словосочетания, незаконченные предложения и т.д.) используются в зависимости от этапа формирования тех или иных навыков и умений для стимулирования учащихся в выражении собственных мыслей на иностранном языке и снятия возникающих у них трудностей в планировании и осуществлении данных высказываний. Особенно актуальны опоры на начальной ступени, так как они помогают компенсировать недостаточный уровень владения языком, устраняют боязнь ошибиться и неуверенность в себе.

Творческие задания в сопровождении опор позволяют с самых первых шагов вовлекать школьников не в процесс пассивного овладения знаниями, навыками и умениями, а в активную коммуникативно-познавательную, исследовательскую и творческую деятельность, которая, как правило, имеет для них личностный смысл. Посредством таких заданий реализуется **принцип интерактивности** как активного продуктивного взаимодействия учащихся друг с другом, с учителем, текстом в аутентичных ситуациях общения. Мы говорим о продуктивной речевой деятельности, в процессе которой происходит одновременное формирование речевых навыков и умений и тренировка учащихся в употреблении лексического и грамматического материала. В УМК «Немецкий язык. Второй иностранный язык. Super Deutsch!» [3] достаточно широко представлены задания, объединяющие этапы тренировки того или иного материала

Рис. 3

Упражнение 5, стр. 49.
Учебник для 5 класса
общеобразовательных
организаций
«Немецкий язык.
Второй иностранный
язык» [3]

5. Beschreiben Sie eine fantastische Schulsache. (Опишите какую-нибудь фантастическую школьную принадлежность.)

- ◆ Das ist ein / eine ...
- ◆ Der / die / das ... ist aus ... (Schokolade, Marmelade, Eis, ...)
- ◆ Er / sie / es ist ... (groß, klein, rund, gelb, grün, ...)
- ◆ Er / sie / es kann ... (tanzen, Musik machen, mein Deutsch machen, massieren, sprechen, in die Schule gehen, fliegen, ...)
- ◆ Der / die / das ... kostet ... Euro.



6. Präsentieren Sie in der Klasse Ihre fantastischen Schulsachen. Wer möchte sie haben? (Представьте в классе свои фантастические школьные принадлежности. Кто хотел бы их приобрести?)

Muster: Ich möchte das kaufen / nehmen.
Das finde ich super / toll / interessant.

Рис. 4

Упражнение 6, стр. 49.
Учебник для 5 класса
общеобразовательных
организаций
«Немецкий язык.
Второй иностранный
язык» [3]

ала и его непосредственного использования в речи. Данный **принцип одновременного развития навыков и умений** отвечает основным положениям теории Б.В. Беляева, И.А. Зимней, А.А. Леонтьева о психологических основах обучения иностранным языкам. Согласно данной теории, автоматизацию тех или иных языковых или речевых моделей надо осуществлять *не вне* и *не до* иноязычно-речевой деятельности, а в условиях этой деятельности. Тогда автоматизированные навыки лучше осознаются и понимаются учениками, потому что языковые средства непосредственно объединяются с их мышлением [2].

Уже на начальной ступени школьники могут тренироваться в употреблении лексики и грамматики непосредственно в речи, в процессе продуцирования собственных высказываний. Например, по теме «Школьные принадлежности» учащимся предлагается придумать и описать фантастическую школьную принадлежность (см. рис. 3). Опоры к заданию ориентируют на употребление определенных лексических единиц и грамматических конструкций. Таким образом, формирование лексических навыков происходит в процессе продуцирования учащимися собственных текстов, то есть речевой деятельности. В следующем задании ученики

должны презентовать придуманную фантастическую принадлежность классу, а другие должны отреагировать: хотели бы они приобрести эту вещь или нет и почему (см. рис. 4). Закрепление лексического материала происходит в процессе общения друг с другом, при этом общение имеет все характеристики естественного: ситуативность, мотивированность, информативность и т.д., то есть данное общение является аутентичным в психологическом плане.

10. Spielen Sie Dialoge «Faulpelz». (Разыграйте диалоги «Лентяй».)



Schlittschuh laufen
rodeln
einen Schneemann bauen
eine Schneeburg bauen
im Schnee spielen
...

— Ich möchte Ski laufen.
Kommst du mit?
— Nein, danke. Es ist sehr kalt.
Ich möchte schlafen.

fernsehen
nichts machen
essen
liegen
Computer spielen
telefonieren
Musik hören



Рис. 5

**Упражнение 10,
стр. 63. Учебник
для 5 класса
общеобразовательных
организаций
«Немецкий язык.
Второй иностранный
язык» [3]**

Включение элемента драматизации в урок позволяет превратить языковые упражнения в коммуникативные. Например, при составлении диалогов «Лентяй» учащиеся опираются на заданные вербальные и ситуативные опоры: структуру высказываний, лексику, речевые средства, картинку, но наполняют данную структуру самостоятельно, варьируя вербальные опоры (см. рис. 5). По сути, это языковое упражнение, но его игровой диалоговый формат, с возможностью интонацией и поведением сыграть роль лентяя, придает ему речевую направленность и творческий характер. Предложенные опоры обеспечивают прозрачность и понятность задания, помогают сконцентрироваться на содержании. При этом формирование лексических и грамматических навыков происходит в имплицитной форме.

Учащиеся могут дополнять предложенные им лексические опоры словами, актуальными для них на данный момент. На это ориентирует многообразие в опорах. В данном случае мы говорим о развитии познавательного интереса, если ученик обращается к словарю, чтобы найти нужное слово. Возможность самостоятельно определять содержание, выбирать, комбинировать, трансформировать и дополнять языковые средства в соответствии с собственными речевыми интенциями предполагает **принцип сотворчества учащихся с текстом, друг с другом и учителем.**

Представленные примеры демонстрируют, что организация аутентичного взаимодействия на уроке предполагает целенаправленно организованную работу всех взаимообусловленных учебных компонентов — текста, ситуации, задания, а также субъектов обучения, которые реализуют свою аутентичность только во взаимосвязи друг с другом. Учебник направляет учителя в данной деятельности, предоставляя одновременно необходимые средства обучения.

Реализация рассмотренных принципов обеспечивает вовлечение школьников в активную интеллектуальную, эмоциональную и творческую деятельность при решении различных учебных задач, например, в процессе закрепления грамматического материала, формирования навыков словообразования, целенаправленного обучения техникам чтения и т.д. Опыт показал, что актуализация на уроке учебного материала для школьников, обращение к их эмоциональной и интеллектуальной сферам способствуют мотивации обучающихся к изучению иностранного языка, его использованию как средства общения на уроке и, как следствие, более прочному усвоению учебного материала.



1. Бартош Д. К., Гальскова Н. Д., Харламова М. В. Электронные технологии в системе обучения иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие. – М.: МГПУ – «Канцлер», 2017. – 220 с.
2. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: пособие для преподавателей и студентов. – М.: Просвещение, 1965. – 227 с.
3. Гальскова Н. Д., Бартош Д. К., Харламова М. В. Немецкий язык. Второй иностранный язык: учебник для 5 класса общеобразовательных организаций. – М.: ООО «Русское слово – учебник», 2020. – 144 с.: ил. – (ФГОС. Инновационная школа).
4. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
5. Тарева Е. Г., Твердохлебова И. П. Современный учебник иностранного языка: вопросы концептуального и технологического моделирования // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 7. – С. 2–4.
6. Якушев М. В. Типологические особенности учебника как вида учебного издания // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2014. – № 4. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tipologicheskie-osobennosti-uchebnika-kak-vida-uchebnogo-izdaniya> (дата обращения: 14.10.2021).
7. Authentische Redeanlässe schaffen // Schulentwicklung. nrw. Qualitäts- und UnterstützungsAgentur – Landesinstitut für Schule. 2020. – URL: <https://www.schulentwicklung.nrw.de/cms/angebote/egs/didaktik-und-methodik-im-egs/prinzipien/authentizitaet/authentische-redeanlaesse/authentische-redeanlaesse.html> (дата обращения: 10.10.2021).
8. Breen M. P. Authenticity in the language classroom // Applied Linguistics, 1985. – Vol. 6. – Pp. 60–70.
9. Calenge B. Authentische Kommunikation im Sprachunterricht – Was ist das? // Sprachinstitut Vive. Lebendiges Französisch. – 2015. – URL: https://www.vive-sprachtraining.de/authentische-kommunikation-im-sprachunterricht-was-ist-das?doing_wp_cron=1586098186.4310910701751708984375 (дата обращения: 11.04.2021).
10. Chudak S., Nardi A. Dimensionen der Authentizität im DaF – und DaZ-Unterricht // Medien in Kommunikation und Unterricht. – 2013. – Band 6. – S. 39–51. – URL: https://www.academia.edu/28245144/IDT_2013_Medien_in_Kommunikation_und_Unterricht_Dimensionen_der_Authentizitaet_im_DaF-_und_DaZ-_Unterricht (дата обращения: 14.11.2021).
11. Edelhoff C. Authentizität im Fremdsprachenunterricht. Einführung und Unterrichtsmodelle. – München: Hueber Verlag, 1985. – S. 7–31.
12. Lewis T., Peters H. Sprachen lernen im Tandem: Prinzipien & Kompetenzerwerb // E. Spänkuch, T. Dittmann, B. Seeliger-Mächler, H. Peters, A. Buschmann-Göbels eds. Lernprozesse im Tandem – ermöglichen, begleiten, erforschen. GIF on: Giessener Fremdsprachendidaktik (13). – Giessen: University of Giessen, 2019. – S. 11–32.
13. Weskamp R. Ein Gefühl von Authentizität? // Fremdsprachenunterricht. – Berlin, 1999. – № 2. – S. 3–9.



Бартош Дана Казимировна, доктор пед. наук, доцент, профессор кафедры русского языка как иностранного Института международных образовательных программ Московского государственного лингвистического университета.
E-mail: bartosch@inbox.ru

Харламова Мария Витальевна, канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка Московского государственного лингвистического университета.
E-mail: kharlamariya@yandex.ru